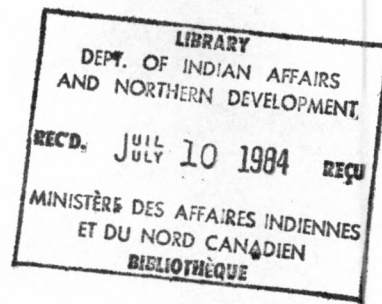


ENGLISH
LESSON BOOK
FOR
ESKIMO CHILDREN

1.

NW1
E
99
E7E3C3
1946



ENGLISH LESSON BOOK

FOR ESKIMO CHILDREN

BY

REV. MAURICE S. FLINT.

Mimeographed in the office of the Deputy Commissioner, Bureau of Northwest Territories and Yukon Affairs, Ottawa, July 3, 1946. Comments and suggestions are invited and should be forwarded to the Deputy Commissioner.

FOREWORD

This English lesson book for Eskimo children was envisioned during a visit to Greenland some years ago. In that country after some two hundred years of the influence of the white teacher, a bilingual system has been established in the larger schools, and the more advanced students are in latter years given opportunity for further studies elsewhere.

The lesson books in use in that country attracted my attention, and as an exercise for myself they were translated for use in Canada. Little attention was paid to the idiomatic changes necessary in the English, and a careful study of these lessons will reveal changes that must of necessity be made if this type of work is to become permanent.

It is to be noted that some of the best methods for kindergarten teaching are being followed in this work, and due attention is paid to the cultural background of both Southern Canada and the Arctic regions. The occasional picture is to be used for classroom demonstration, both in exercise books and on the blackboard. On the other hand, scrap books can be built up with pictorial material from publications to illustrate the lessons in this book. The question and answer method has been adopted, and should tend to strengthen both the teacher and the pupil, in colloquial terms.

A number of white people in the past have interested themselves in teaching the Eskimo, and some have endeavoured to instruct their friends in the English language. Others, on the other hand, who reside with the Eskimo people, have found the language so difficult that it has been necessary to resort to a pidgeon-English, and pidgeon-Eskimo form of daily conversation.

It is hoped that a work of the nature demonstrated in this sample book may prove helpful to all people interested in the Eskimo country, and that it will be a source of encouragement to those who seek to teach as well as those who desire to learn. Also, it is conceived that with further books of this nature improved by the suggestions of numerous interested people in the north country, there can be devised a method that will simplify and unify various aspects of the work amongst the Eskimo people.

It is to be noted that in the vocabularies at the back where English, Greenlandish and Baffin Land Eskimo are tabulated that a space has been left for the inclusion of the local dialects equivalent, and the co-operation of northern workers is sought that these vocabularies be fully completed. In the Baffin Land vocabularies, the spelling used in the Eskimo-English dictionary compiled from the Erdman's Eskimo-German edition by the Rev. Edmund J. Peck, D.D., has been adopted in order to direct those who use this work to the roots from which the words are derived. Certain idiomatic expressions, both in the English and the Eskimo, have not been explained as fully as justified by the philological difficulties, but it is hoped that northern workers using this book will comprehend the inadequacies in these early attempts and will co-operate to the best of their ability, and with sympathy.

To illustrate this point, I need but quote the use of the word "brother", which, in the Eskimo, is expressed by different words for elder or younger brother, and the words "male relative" have been substituted.

It is hoped that it might be possible to compile some three works of this nature together with their complete translation in the Eskimo-English system, which will be an asset both in the learning and teaching of the very difficult Eskimo language, but future work of this nature will depend upon the reception

of this effort, and it is hoped that the advice, suggestions and criticisms of those northern workers to whom this first book is given may be freely expressed on the pages of the book left for that purpose.

The last thirty vocabularies have been compiled hurriedly during the last week, and the early departure of the Nascopie will prevent any proof reading, but as it is hoped that the very nature of this work will attract the attention of the Arctic workers it is hurriedly forwarded this ship time.

June 1946.

Maurice S. Flint,
Toronto.

1.

A Girl - A Boy.

That is a boy. That is a girl. That is a teacher. Look at the boy.
Look at the girl. Look at the teacher. That is a table. That is a bench.
That is a chair. Look on the table. Look at the chair. Look at the bench.

2.

That is a book. The boy has a book. The girl has a book.
Look here. I take the book. I place (put down) the book. Peter, take the
book.
Put down the book. Good! Behold, that is a pen and a penholder.
Take the pen and the penholder. Put down the pen. Put down the penholder.

3.

Look here everyone. That is a writing pad (blackboard). I point to the
blackboard. Nasook, point to the writing pad (blackboard). That is a
sponge (duster). Point to the sponge (duster) everyone. I get the
sponge (duster). I put it down. Kidlapik get the sponge. Put it down.
See that is a piece of chalk. Come, Akumalik, take the chalk. Put down
the chalk. That's right.

4.

What is that? That is a book. I take the book. Take the book, Idlout.
 I open the book. I close the book. Close the book. I put down the book.
 Put down the book. Yes, that is right. What is that? That is a door.
 Arngnauyak, open the door. Nasook, close the door. That is a window.
 Come Etookasook, open the window. Close the window. That's right. To
 your place.

A BOY.....THE BOY

A TABLE.....THE TABLE

A GIRL.....THE GIRL

A WINDOW.....THE WINDOW

5.

Who is that? That is a boy. Who is that? That is a teacher. Look at
 the book everyone. Look to the teacher. Who is that? That is a girl.
 Look at the picture. The boy and the girl are reading. What is that?
 That is the floor. I walk on the floor. Arngnauyak, walk on the floor.
 What is that? That is a stove. I walk over to the stove. Kepoome, go
 over to the stove. Go to the blackboard.

6.

Where is the chalk? There is the chalk. I take the chalk. I draw. Look
 here everyone. I draw a chair. I draw a table. Where is the duster
 (sponge)? There it is. I take the sponge. I rub it out. Come here
 Kautak. Take the chalk. Draw a chair and a table. Yes, that is very
 good. You are able! Kautak, take the duster (sponge) and rub it out.
 Quickly go to your place.

7.

What are you called? My name is Nauyak. What is your name? My name is
 Koonook. Speak loudly Koonook. Once more.

What is his name? His name is Kalerak. Yes, what is her name? Her name is Kumangapik. Yes, that is right. Speak loudly and clearly. Remember that everyone. What is the boy's name?.....The name is Nauyak.

What is the girl's name?.....Her name is Koonook.

I.....I GO.

THOU.....THOU GOEST.

HE.....HE GOES.

HER.....SHE GOES.

A DOG.....A BOY

Boy.....How do you do dog? What is your name?

Dog.....My name is Pudlo...What is your name?

Boy.....My name is Nasook...I am seven years old. Do you bite?

Dog.....No I do not bite. I am a good dog. Shall we play?

Boy.....Yes, let us play. Sit down. Give me your paw. This way. You are a funny dog.

What is the boy's name? Will the dog bite? What is the dog's name?

WHAT ARE YOU DOING?

Look here children. I draw on the blackboard. Nasook, what do I do?

You draw on the blackboard. I write. What do I write? You write. I

write and draw. What do you do? You write and draw.

Idlout, come to the blackboard. Take the chalk. What do you do? I take the chalk. Draw a house. What do you do, Idlout? I draw a house, Nasook. What do you do Idlout? She draws a house. Come Nauyak, take the duster (sponge). What is Nauyak doing? He writes.

10.

A KAYAKMAN...SUN....A SEAL

A PICTURE

What is that? That is a picture. What do you see on the picture? I see the sun. I see a mountain. I also see a piece of ice. Yes, that is right. What more do you see? I see a kayak and a seal. The seal is lying on the ice.

The sun shines. The weather is beautiful.

Come to the blackboard. Draw a kayak man. That is right. Draw a mountain. Draw the sun.

11.

Look again on the picture. Do you know the kayak man? Yes, that is my Father. Hurry up Father. That is a seal. Be careful. Dad is shooting. Listen.....Bang. See I draw the smoke. He cuts the seal. Now here comes Mother. She skins the seal. Seal meat tastes nice.

Who is the Kayak man? Who shoots? What is dad cutting? What is mother doing? How does seal meat taste? Draw mother. Draw a seal.

A DOG AND A BOY...A HOUSE WITH A FLAG.

Here you see a house. It has a flag pole. There is a flag. It is Sunday. The house has four windows. I count them. One, two, three, four. The house has a chimney. It is not smoking. Look, I draw the smoke. Can you find the door. Yes, there it is.

A DOG AND A BOY...A HOUSE WITH A FLAG.

Nasook plays with Pudlo. They are good friends. Pudlo can run. He can sit. He can give a paw. Good day. That is a funny dog. What is Nasook doing? What can Pudlo do?

THAT.....THAT IS SMOKING.

THAT.....THAT SMOKED.

A LAZY BOY.

The Mother.....UP LITTLE IDLOUT.
Up little Idlout.
Up and go to school.

The Boy.....No little mother.
No little mother.
I am so poorly.

What does mother say? What does the boy say? Sing the little verse.

Learn it by heart.

14.

Look at the blackboard everyone. I draw a boy and a girl. Their names are Idlout and Arngakoolook. Idlout is eight years old. Arngakoolook is only six. I draw a man. That is the Catechist. His name is Etookasook. Idlout, Arngakoolook and I go to school. We read and write in the school. We play in the recess.

What do you do in school? What do you do in the recess?

Nasook, come and rub out. Draw a boy and a girl. What are their names?

Then draw a man. Who is that? What is his name? Draw the school on the blackboard. What are you doing? I am drawing the school on the blackboard.

WE.....WE DRAW.

YOU.....YOU DRAW.

THEY.....THEY DRAW.

15.

I have a little brother. He is just a little child. He cannot write. Small children write with a pencil. Big children use ink. You write with a pen and a penholder. We have tables and benches. We write numbers and letters. I know all the letters. The big children use many books. I have an English book. There is a nice picture in it.

Can little brother write? Can you write? What do small children write with? What do the big children use? Why do we write? Draw a picture. Write all the letters on the blackboard.

NUMBER.....NUMBERS

PICTURE.....PICTURES

TABLE.....TABLES

PENCIL.....PENCILS

16.

A whip. Akumalik has a pup. His name is Kayok. Here you see Akumalik and the pup Kayok. Akumalik has also a whip. It is a little whip. He plays with the pup. Run Kayok. Hurry, thou, Behold Kayok runs. Akumalik runs. He uses the whip. Kayok howls. Poor Kayok hurries away. What do you see in the picture? I see a boy and a pup. What is the name of the boy? What is the name of the pup? Draw a boy on the blackboard. Draw a whip. Try to draw a boy.

17.

Look again at the picture. It is winter. It is cold; but Akumalik does not freeze. He has a TINGMIK koulatak on. See, he also wears skin trousers. Akumalik is a Greenlander. He wears sealskin boots. Look at the boots. Point to them.

It is very cold today. Do you freeze Akumalik? No, I do not freeze. Tingmiak skin trousers and boots are very warm.

What does Akumalik wear? Does he freeze? What are you wearing?

18.

Do you know little Kidlapik? Yes, I know him. Little Kidlapik goes to school every day. He is very busy. He has learned to read. He has learned to write and to count. He knows all the numbers. He can count to a hundred. He is also learning English, and that is interesting. Is it interesting to read? Yes, it is interesting to read.

What did Kidlapik learn? What are you learning in school? Do you know the numbers? Look at me. I read. What do I do? I write the numbers on the blackboard. What do I do?

READ.....TO READ

COUNT.....TO COUNT

ADD.....TO ADD

KIDLAPIK COUNTS

The children come to school. Good morning Kidlapik. How are you?

Thanks, I am very well. Good morning children. How are you? Thanks, we are very well. Close the window. Close the door. Look after the stove. Take the books, open them. Take the pencils. Take the pen holders. The children are busy. They read, write, and do arithmetic. Come here little Kidlapik, you shall do your arithmetic. Behold, little Kidlapik is doing his arithmetic. He writes numbers on the blackboard. That's right. You are an intelligent child, Kidlapik.

What are the children doing? What is Kidlapik doing?

Do you understand the clock. At twelve o'clock Kidlapik is finished in the school. Then he takes his books. He goes home to bed and to his family. Kidlapik is proficient (intelligent). He can sing in English. At twelve he is glad, he is singing.

NOW IS THE TIME TO END

AND FROM SCHOOL WE GO

WHAT WE HAVE LEARNED TO KNOW

WE NEVER WILL FORGET

12.

Can you sing? Yes, I can sing. Can you sing? Can the children sing?
Sing that little verse. Learn it by memory. Write it on the blackboard.

BOOK.....BOOKS

CHILD.....CHILDREN

21.

ARNGNAUYAK SEWS

Arngnauyak is a big girl. She is thirteen years old. She can help her mother. She looks after her little brother. She can wash. She can sew. Arngnauyak will sew Christmas presents for her mother. She is very clever (proficient - intelligent). You must sew neatly, Arngnauyak. What are you thinking of? I am thinking of Christmas. It will soon be Christmas. Look out, put your needlework away. Now comes mother; she must not see it. How old is Arngnauyak? Who is she looking after? What is she sewing? What is Arngnauyak thinking of? Who is coming? Look on the picture. Where is the needlework? Point it out. I take the chalk. I put it away. Kumangapik, find the chalk. Nasook, take the chalk. Hide the chalk. Idlout finds the chalk.

22.

WHERE ARE YOU GOING?

Where are you going my little girl?

Oh I am going walking.

But where, my little maid?

With my dog, whose name is Star.

Can I go with you? Can I go with you?

Yes, with pleasure.

Where is the little girl going to? What is the name of the dog?

Kittek go to the stove. Where are you going? I am going to the stove.

Inook, go to the blackboard. Where are you going? I go to the blackboard.

A SAIL BOAT

What do you see? I see a boat. A man is sitting in the boat.

That is Nasook. He steers. The boat has a tiller, mast and sails.

It is a sailboat. Where are you going Nasook? I am going over to the island. There are many bird's eggs. It is windy. The wind is good.

It is beautiful weather. Who is in the boat? What is he doing? Tell about him. Where is Nasook going? What are there on the islands? How is the wind? How is the weather?

ISLAND

SAIL BOAT

A MAN

Draw a sail boat. Draw the tiller, the mast and sail. Draw a boat and an egg.

24.

The boat has a tiller and an oar. A row boat has many oars. Draw a row boat with many oars. Draw the helmsman. He is sitting in the stern. Yes, that is right. Can you steer a boat? Yes, I can steer. I can also row, but I cannot sail. Dad can steer, row and sail. A hunter has a kayak and the fisherman has a little boat. Can you row? Can you sail? What has the hunter and what has the fisherman? Draw a Kayak. What are you drawing?

25.

What boat do you know? I know women's boats and row boats, sail boats and motor boats. The hunter knows that the store has women's boats. Draw a women's boat. The fisherman has a little row boat. Nasook has a sail boat. Draw a row boat and a sail boat. The manager has a motor boat. There are three motor boats at the colony. Can you draw three motor boats? Yes, I can draw three motor boats. Who has a woman's boat? Can you draw a woman's boat? Who has a motor boat? How many motor boats are there at the settlement?

26.

THE BELLS CHIME

The bells ring "Ting-a-ling-a-ling". Listen! That is ringing. Listen to the bell! Hurry Kidlapik. Hurry up children. Come in everyone. Can you sing a little song? Yes we can. Then sing!

27.

THE MINISTER (TEACHER) IS LEAVING

The minister (teacher) will leave tomorrow. He uses a big row boat. He has oarsmen and one steersman and a kayak man. The boat has flag, mast and sail. The flag is in the stern. Are you going? Yes, I am going.

Are you happy? Is Inook going? No, he will not go. He cannot row.
 The minister (teacher) will go to Kangerthluapik. It is raining a little.
 It is calm. The weather is good. Goodbye. Good journey. Thanks, good-
 bye. When is the minister (teacher) leaving? How many oarsmen has he?
 Tell about the minister's boat. Where is the flag? Where is the minister
 (teacher) going? Draw the minister's (teacher's) boat and the Kayak man.

A TILLER

HE STEERS

A STEERSMAN

28.

My things are packed. I shall leave.

I shall leave, I know where.

Are you leaving? Yes, I am.

I shall leave but soon I come again.

Now goodbye you dear good friends.

Now goodbye till we meet again.

Shall we meet? Yes, we shall meet.

We shall depart, but meet again.

29.

SMALL AND BIG HOUSES

A LITTLE HOUSE
 ONE MAN

A BIG HOUSE
 TWO MEN

The hunter lives in a good little house. The house has a window, a chimney and a door. The store manager lives in a big house. It has three

windows and two chimneys. What can you see around the house? I can see a flag pole on the house. There is a flag flying. It is the King's birthday. There is a man standing beside the little house. That is the hunter's hut. There are two men standing by the big house. They are talking together. They are the storekeeper and the catechist.

Who is living in the little house? What can you see in the little house? Who lives in the big house? What can you see beside the big house? Whose birthday is it? Who stands by the little house? Who stands by the big house? What are they doing? Draw a house with two windows and a chimney. What are you drawing? Draw a house with two doors, three windows and two chimneys. What are you drawing? Draw a flag pole and a flag.

30.

A human being has two eyes, two ears, two hands and two feet.

Teacher.....What are you using your eyes for?

Pupil.....I see with my eyes.

Teacher.....What do you use your ears for?

Pupil.....I listen with my ears.

Teacher.....What are you using your hand for?

Pupil.....I take with my hand.

Teacher.....Show me your right hand.

Pupil.....Here is my right hand.

Teacher.....Where is your left foot?

Pupil.....Here is my left foot.

Teacher.....What are you using your teeth for?

Pupil.....I chew with my teeth.

Little sister cannot chew; she has only one tooth. I have many teeth.

AN EYE.....TWO EYES

AN EAR.....TWO EARS

IN THE RECESS

Listen, the bell is ringing. It is recess. Hurray! All children will go out. Run Nasook. Come, everyone. Where shall we play? We shall play on the hill. Enoyak and Idlout play on the shore. There is sand and many stones. They are building small houses. It is very interesting. It is a little windy. That does not matter. Behold! The catechist is calling. Come, everyone. The clock is advanced (It is late). Where do the children play? Where are Enoyak and Idlout playing? Who is calling?

GET UPA ROOSTER

See, the sun is rising. The rooster crows, Cockle Doodle Doooo. Get up boys! Get up girls! Get up everyone. The rooster has a big tail. It has two big wings. He is very proud. The roosters are very early up every morning. He awakens the children. Tell about the rooster. What does he say?

THE SUN RISES.

THE BOY GETS UP.

THE SUN GOES DOWN.

THE BOY GOES TO BED.

Early up and early to bed,

Is good for little boys.

But you can also say,

That it is good for little girls.

Read the verse Encyak. Read it altogether. Learn it by heart.

THE SHIP HAS ARRIVED

A STEAMSHIP

A ROWBOAT

A MOTOR BOAT

KAYAKS

I am so happy the ship arrived today. The ship's name is Nascope.
That is a steamboat that comes from Canada. The ship is lying in the
harbour. What do you see surrounding the boat? I see a motor boat, a
rowboat and kayaks. Where are the Kayaks? Count them. There they are.
One, two, three. There are three Kayaks. There are only two rowboats.
The rowboat has no mast. The motorboat has one mast. The ship has four
masts. When did the ship arrive? What is the ship's name? From where
did the ship come? Where is it? How many kayaks are there? How many
rowboats are there? Have the rowboats masts? How many masts has the
ship?

Look again on the picture. What do you see behind the ship? I see a
mountain behind the ship. Canada has many mountains. The boat has but
one funnel. It is smoking. Point at the smoke. Big steamers have two

funnels. The flag is hanging in the stern. That is the Union Jack. That is Canada's and England's Flag. There are many flags at the settlement. We hoist the flag for the ship. How many funnels has the ship? How many funnels have the large liners? Where is the flag? What is the name of Canada and England's flag? Is that flag at the settlement place? Draw a ship with two funnels. Draw the Union Jack.

35.

THE SHIP IS LEAVING

Today the ship is leaving. That is too bad. Look, the funnel is smoking a lot. Where is the captain? He stands on the bridge. The steersmen stand at the stern. The sailors are very busy. People are waving. The ship is sailing away. How is the wind? That is good. There is wind from the North. The boats turn for home. The Kayaks also turn for home. Everyone is waving. The ship salutes with the flag. Also the motorboats salute, and the flag goes up and down. Goodbye. Good journey. When does the boat leave? Where is the steersman? How do the boats salute? Draw a boat. Draw a bridge.

36.

A LITTLE CAMP.

Here you see a little tent. The fishermen's tents are very small. The fisherman's boat is lying on the shore. He is fishing every day. There

are many sea serpents and cod fish.

We live in a big house. That is Father's and Mother's house. Grandmother lives with us. She is Father's mother, and she is very old. Father is a hunter. He hunts many seals. He shoots also birds. Father's kayak is lying outside the house. What do you see in this picture? How many tents are there? What does the fisherman's tent look like? Whose is the big house? Who lives with us? What is Father? What does he hunt? Where is Father's kayak? Draw a camp with three houses. Draw the fishermen's boat.

A FISHERMAN. A HUNTER. HE FISHES. HE HUNTS. THE FISHERMAN'S BOAT
THE HUNTER'S KAYAK.

37:

The store keeper: There is Martha. She got some seal meat.

The store keeper's wife: Good day, little Martha. What do you want?

Martha: Good day. I would like to sell some seal meat.

Wife: What do you want?

Martha: Thanks, I would like some flour.

Wife: What is the price of the seal meat?

Martha: The fish are six pieces of money.

The helper: Lay (put) it there.

Wife: That is good, but I haven't yet any flour. Come in tomorrow.

Martha: Yes, I can get the flour tomorrow. Goodbye.

Wife: Goodbye, Martha. Convey my greeting to your home.

38.

ON THE TRAIL

The catechist's daughter's name is Anne. The trader's children's names are Mary and John. They are good friends. Today they are playing on the road.

It is cold. John has mitts and skin trousers on. Mary looks after John. Look out! The servant is coming. They are pulling a big sleigh. He cried, "Get Away children." So, John falls. He is crying. Now comes the trader's wife. That is Mary's and John's Mother. Poor little John, are you hurt? Yes, that is very bad. Come, you shall go home with mother. What is the name of the catechist's daughter? What are the names of the trader's children? What is John wearing? Who looks after him? Who is coming? What are they pulling? Why are they crying? Where is John going?

39.

DO YOU KNOW THE ANIMALS

Do you know the dog? Yes, I know the dog. Catechist's dog has some pups. They are lying on the porch. They are very small. They can't see yet. I also know the seal and the deer. The seal lives in water. The deer lives on the land. They have cows in Canada. The doctor's dog goes on the mountain. The white men have many goats. The Eskimos have many dogs. In Greenland they are keeping sheep.

Where are the catechist's pups? Where do the seals live? Where do the deer live? Where do they keep cows? Where is the doctor's dog? Who keeps many dogs? Where do the Greenlanders keep sheep? Idlout, come up to the blackboard. Draw a dog! That is very easy. How many legs has it? How many ears has it? Draw a goat!

40.

THE BEAR IS SLEEPING.

Today the children will play. They walk in a circle. Inside the circle is the bear. Idlout is the bear. The bear is sitting and sleeping. The children sing.

The bear sleeps, the bear sleeps,

In its warm den,

Then they are not dangerous,
 If you are careful.
 But you can never really
 Always trust them.

The bears do not sleep soundly. Now he's awake. Then he runs after the children. The children get scared. Run every one! Hurry up! The bear takes Mary. Poor Mary! Now are you the bear Mary.
 Then we start again.

41.

THE BIRDS.

Do you know the grouse? Do you know the raven? Yes, I know them well. Do you live here in Baffin Land? The grouse do not live in Canada. I also know the snow sparrow. It is very little. It comes in the Spring, and flies away in the Fall. The sea gull lives on the water. That is a sea bird. They eat fish. There are many sea birds in Baffin Land. Birds' eggs taste wonderful. We eat many eggs.

What kind of birds do you know? Where do the grouse and the raven live? When does the snow sparrow come? When do they leave? Where lives the sea gull? What do they eat? How do birds' eggs taste? Remember these birds. Remember these names.

GROUSE AND RAVEN

SPARROWS AND SEA GULLS

42.

DUCKS AND GEESE.

The wild ducks live also in Baffin Land. My big brother shoots many wild ducks. He sells them to the white men. The wild goose is a big bird. They hatch on the shore. The duck's youngsters are ducklings. One duck can have many ducklings. The goslings you can catch them on the shore. The goslings can fly. The minister (teacher) has a big tame goose. It

has three big goslings.

Where live the wild ducks? Who shoots wild ducks? Tell about the wild goose. What is the name for the ducks and the geese young ones? Tell about the minister's (teacher's) goose.

MAN.....MEN	DUCK.....DUCKS
GOOSE.....GEESE	HEN.....HENS
CHILD.....CHILDREN	COW.....COWS

IDLOUT GOES HUNTING

It is snowing a little. There is no wind. Where are you going Idlout? I am going hunting. I have a gun and many cartridges. Idlout is a very good hunter. He shoots many grouse. He can also shoot rabbits. Look on the picture. Idlout loads the gun. He is looking at the grouse.

A BOY WITH A GUN

The Grouse flys high,

Tomorrow it will be nice weather.

The hunter will come tomorrow.

He shoots small birds.

How is the weather? Where is Idlout going? What is he shooting? What will the weather be tomorrow? Who is coming tomorrow?

44.

A WHITE MAN'S CHICKEN YARD IN CANADA

The white man has chickens and many chicks. The white man's servant is looking after the chickens. The white man's wife also looks after the chickens. She gives them food. The rooster calls early in the morning. He calls very loud. What does he say? He says Cockle Doodle Do-o-o-o-o-o. The white man has a goose. The goose eats much. It is big and fat. The white man will eat the goose for Christmas. Poor goose! It will soon be Christmas.

Who takes care of the white man's hens? How do hens eggs taste? When does the rooster call? When shall the white man eat the goose?

What has mother in her basket?

A goose has goslings.

A duck has ducklings.

A hen has chicks.

45.

That is funny. The children are bathing. Look out children! You must be careful. Can you swim? No, I cannot swim. John can swim a little bit. That is lots of fun, but the weather is cold. All the fish can swim. The seals swim very well. They live mostly in the water. They eat many fish. The polar bear can swim, but they do not swim very quickly. What are the children doing? Can John swim? How is the water? Can fish swim? Tell about the seal and the bear. Kidlapik, come up to the blackboard. Draw a fish. That is very easy. Draw a seal and a bear.

46.

WHAT IS THE COST OF THAT.

Good day! What do you want? I would like to sell some grouse. What does a grouse cost? The cost is three pieces of money. How many have you for sale? I have three. Good, that will be nine pieces of money. Take it. A little fish cost just five pieces of money. An auk costs two pieces of money, and an eiderduck cost twenty-five pieces of money. Sometimes they cost more. Akumalik would like to sell two eider ducks. Enoyak's dad will sell ten auks. What do they cost? What does a fish cost? How much then for two fish? What does one auk cost? What does ten cost? What does an eider duck cost? What do two eider ducks cost?

47.

CAN YOU COUNT?

One hand has five fingers. See here! I count the fingers, one, two, three, four, five. Show me your hand. Count the fingers. Show me both hands. Count the fingers on both hands. There are seven days in a week. There are twelve months in a year. How many children are there here? How many benches? How many girls? How many boys? How many teachers? How many fingers have a hand? How many hands have you? How many days in a week? How many months are there in a year?

48.

THE WEEK.

In a week there are seven days. The first is Sunday. The second is Monday. The third is Tuesday. The fourth is Wednesday. The fifth is Thursday. The sixth is Friday. The seventh is Saturday. What are the names of the week days? What is the name for the second day? What is the name for the third day? What is the name for the sixth? Write the week days on the blackboard. Read aloud. What is written there? There

is written. Read altogether. Learn it by memory. Remember that. Good!

WHAT WILL THE GIRLS DO?

The big girls are busy every day. They are helping mother early in the morning. They go to school in the forenoon. In the afternoon they help mother again. In the evening they do their homework.

Enoyak is busy the whole week. She is a big intelligent girl. She washes the floor every morning. Sometimes she washes clothes. She can also iron clothes. She irons very neatly. That is very interesting. Enoyak has a very small sister. She is just one year old. What is little sister doing? She eats and sleeps. She cries and laughs. Sometimes she sucks her finger.

What are the girls doing in the morning. What are they doing during the forenoon and afternoon? What are they reading in the evening? Tell about Enoyak. What can she do? How old is her little sister? Tell about her little sister.

Tomorrow the Doctor is leaving. The doctor always goes by motorboat. Motorboat goes fast. Tuk-tuk-tuk. Kumangapik is the motorman. Take good care of the machine, Kumangapik. Dada will go with you tomorrow. He is the steersman. When do you come home dad? I will come home the day after tomorrow. The nurse is going to stay home. She lives at the hospital. She tends to the sick. The blacksmith's wife is at the hospital. She is going home tomorrow. When is the doctor leaving? Who is the motorman? When will dad come home? Who is staying at home? Where is the nurse living? What is her work? Who is at the hospital? When is the blacksmith's wife coming home? Come to the blackboard John. Draw a motorboat.

Draw the steering man plainly. Who is that? Draw the hospital. That is a big house.

51.

THE RABBIT

The rabbit is sitting behind a stone. Look! He is frightened. He can hear the hunter. Look at the rabbit! The tail is short. He has two long ears. He hears very well. He has very short front legs. He has long hind legs. The rabbit can run very fast. Look out little rabbit, the hunter is coming. You have long legs; you can jump. You can run. Run quickly! The hunter is dangerous. Hurry away!

Where is the rabbit? Who can he hear? Point out the rabbit's ear. Point out the tail. Point out the hind and front legs. Tell about the rabbit.

52.

EASY ARITHMETIC QUESTIONS.

Manager has two goats, the doctor has three. How many have they got altogether? Answer_____.

Nasook has twenty-one matches. Lay them down Nasook. Take thirteen.

How many are there left? Answer_____.

One pound of coffee cost seven pieces of money. How much for thirty pounds?

Answer_____.

Four children shall divide twenty berries. How many berries will each one get. Answer _____.

Two and two are four.

Five from eight come three.

Four times three are twelve.

Three divided into eighteen is six.

Write the figures from one to twenty on the blackboard. Write them by numbers. Write them by letters.

53.

Today is the first of December. Little Koonook has a birthday. She is happy. Congratulations Koonook. Thanks. How old are you now? I will be six years old. My birthday is the sixth of April. The fourth of March is my sister's birthday.

What day is it? Whose birthday is it? How old will Koonook be? How old is Enoyak? When is his birthday? When is his sister's birthday? How old are you? When is your birthday?

one	the 1st.	the first
two	the 2nd.	the second
three	the 3rd.	the third
four	the 4th	the fourth
five	the 5th.	the fifth
six	the 6th.	the sixth
seven	the 7th.	the seventh
eight	the 8th.	the eighth
nine	the 9th.	the ninth
ten	the 10th.	the tenth

THE CALENDAR.

The calendar hangs on the wall. Koonook, go and get the calendar. Look on it. Count the months. There are twelve months. The third month is March. The sixth month is June. The eleventh month is November. The twelfth month is December. That is Idlout's birthday, the first of May. When is it your Father's birthday? The twenty-first day of October is my Father's birthday.

Who hangs the calendar? How many months are there in a year? What is the name of the first month? What is the name of the sixth month? What is the name of the eleventh and the twelfth month?

ELEVEN	the 11th.	the eleventh
TWELVE	the 12th.	the twelfth
THIRTEEN	the 13th.	the thirteenth
	AND SO ON	
TWENTY-ONE	the 21st.	the twenty-first
THIRTY-ONE	the 31st.	the thirty-first
THIRTY	the 30th.	the thirtieth
	AND SO ON	

VOCABULARY

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
niviarsiak	niviarsiarak		A girl
nukapiak	nukagpiarak		A boy
tamna	tanna (nalinginak)		that
-uvok-ipok	-uvok-ipok		is
tamadsa	tass		that is
ayogesueye, illiniartitsiyok	illiniartitsissok		a teacher
tekova	takuva		look
-mut (dative)	-mut		upon
tekonarpa (taekkonarpa), kemmergova	kiviarpa, kimmerdlorpa		look upon
nerrivik, sa	nerrivik		a table
eksevaultak takkiyok	igsiavik takisok		a bench
eksevaultak	igsiavik		a chair
2.			
aglait	atuagkat		a book
pekarpok, -karpok	pekarpok karpok		have
tamane, mane	tassane, mane		here
tekkogit	takuk		see here
uvanga	uvanga		I
tiguva	tiguva		take, he (takes) it.
illiva	iliva		place, (it)
ajungitok, akauyok	ajungitsok		good
mesuktaut, aglaut	agdlautilak		a pen
lo, ama	lo, ama		and, again
aglautitalik	timitak		penholder
3.			
tamapse tamainik	tamavse tamarmik		everyone

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
teterakvikyuak	agllartarfik (-ssuak)		a blackboard
tiguarpa, tikkoarpok	tikuarpa		point to
kubloonaksak, allarut	mitdluartok, svampe		sponge
aiva	aiva		get it
tamna	tauna		that
illanga	-minek		a piece
tetertoyaksak kakkortak	agdlaut kakortok		chalk
kaivok, aggerpok	aggerpok		coming
taimaitut	taimatut, taimaisaok		this way, right
4.			
kishoo, suna	suna		what
anmarpa, makperpa	angmarpa magperpa		to open
matuva	matuva		to close
ela, e	ap		yes
ajongitok	ajungitsok		right
pa	mato		a door
igalak	igalak		a window
inne	ine, inigissak		a place
inisitisivok inipsinut	inivsinut		to place, to your place
5.			
kina	kina		who
adsingoak	assiliak		picture
kemmergovok, attuarsivok	atuarpok		read
netterk	natek		a floor
pisukpok	pisugpok		walk
-me (locative)	me		upon
iga	kissarssut		stove

BAFFIN LANDGREENLANDISHLOCAL DIALECTENGLISH

tunganut, -mooak

tunganut

to over to

6.

nauk

sume

where

taika, tava

auna, uvfa

there

teterrakpok,
adsiliorpok
maunga

titartaivok

draw

maunga (kumut)

up here

perpok, pejarpa

piaivok

rub out

maunga

maunga, unga

over here

akaujok

ajungivigaok

very well

igvit

ivdlit

you

ilisimavok

pikorigsok

intelligent

tuavipok

tuaviorpok

hurry, he

tuavigit

tuaviorit, akunit

hurry thou

igvit

ivdlit

you

7.

atekarpok, atelik

atekarpok

name, he has a

okarpok

okalugpok

speak

nippikortovok

nipituvok

loud

amalo atausemik

amalo atausemik

once more

tamna (angot pivlugo)

tauna angot pivlugo

he (that man,
for his sake)

tamna (angnat pivlugo)

tauna angnat pivlugo

her (that woman,
for her sake)-lorik, -seak,
-latak

ersserkigsok

clear (plainly)

erkaivok

erkaimavok

remember

8.

khengmerk

kingmek

a dog

udloo

ovdlok

a day

arvenek maggook

arfinek mardluk

seven

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
ukiok auyaklo	ukiok		a year
kesukpok, keva	kiva, kisorpok		bite
arka	nagga		no
-ngela	ngilak		not
	-saok		shall
uvagoot	uvagoot		we
pingoakpok	pinguarpok, ikagpok		play
-ladta	dlat		let us
iksevavok	igsiavok		he sits down
eksevarit	ingigit akupigit		sit thou down
tuniva-mut, tuniyevok-mik	tuniupa		gives it
isegak	isigak		paw
isegak issakpa	isigkane isagupa		gives a paw
nangerpok	kekarpok		stand
-me (locative)	me		in
	sanileriat atautsit		a line
tapva	tauva		so
pioyok	kussanartok		fine
9.			
suliaksak, -lere	sulerivok		work
kittorngak	merak		child
sennavok, illiorpok	illiorpok		do
aglakpok	agdlagpok		write
kannigilaurit	ungakarit (jumut)		come to
igloo	igdlo		a house
igvit	ivdlit pit		yours
attek	atek		a name

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
10.			
kayakseoktok	kajartortok		a kayakman
sekinerk	sekinek		sun
netserk	puisse		seal
kakak	kakak		mountain
ama, lo	ama		also
sikko	siko		ice
sikkoob ilanga	sikuminek		a piece of ice
sule, ama	sula ama		more, still
kayak	kajak		a kayak
innilapok, otok etc.	kagssimavok		lies down
silā	silā		weather
silakerkpok	alianaitsok		lovely, beautiful
11.			
-re-ge	kigpok		again
ilitariva, nellungila	ilisara, nalungila		know
ataka	atatak		Father
netserk	puisse		seal
mianersivok	mianerssorpok, misigssorpok		take care
kokereakpok, serkorpok	igipok, serkorpok		shoot
tusarpok, nalakpok	tusarpok		listen
serkonek	serkonek		bang
puyok	pujok		smoke
killekpok, nayukpa	pissakarpok, anguvok		cut
manakut	massakut		now
anana	ananak		mother
pillekpok	pilagpok		flenser

BAFFIN LANDGREENLANDISHLOCAL DIALECTENGLISH

netseoob nerkinga

puissip neka

seal flesh

mamapok

mamakaok

taste nice

12.

saimaservik

erfalassulerfik

a flag pole

saimak-tik-tit

erfalassok

a flag

pane, takpane

pavane

up

saimaserpok

erfalassok amusimavok

flag is up

natsingojoyvik

sapat

Sunday

tesamat, sitamat

sisamat

four

nausertorpok,
kittitsivok

kisitsivok

count

taklua, ooklua

tauko, uko

those

attauserk

atausek

one

maggook

mardluk

two

pingasoot

pingasut

three

pujorvik

pujorfit

a chimney

pujorpok

pujorpok

smokes

peyangnakpok,
-yangnakpok

pisinauvok, sinauvo

can

naniva

naniva

find

lik-illaliutiva,
-katige (particle)

lik, ilagalugo katiga

with

-kootyook
takluatauko
ikingutludicrous
those others
a friend

ikkingut, illanak

udlapok

arpagpok, pangaligpok

run

13.

erkeasukpok

ekiasugtok

lazy

anana

ananak

a mother

makiget, makkipok

makigit

up, he gets up

mikkivok, -koolook,
-epik

mikissok, -nguak

little

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
ayogesooeyevik	atuarfik		a school
subjunctive	kigama		for
ayorpok	naparsimavok, ajorpok		poorly
okarpok, -gok	okarpok		say
ingerpok	erinarssorpok		sing
verse (loan)	Taigdlak, verse		a verse
ilinearpok	iliniarpok		he learning
taimuktarpok	alangardlugo		by memory
14.			
tesamauyootut	arfinek pingasut		eight
-enak, -tuenak	inak		only
arvanget	arfinigdlit		six
angut	angut		a man
ayogesooeyeoob, elaksanga (ikajortinga)	ajoke		catechist
merngoerservik	anitsiarfik		a recess
ilipse	ilivse		you
x katangut angut	katangut angut		a brother
mikkiyok	mikissut		small
-dative case, -mut	atordlugo		with
attauserk	akerdlussak		one
angiyok	angisok		big
atorpa	atorpa		uses it
mesooktautsak (aglaut)	pilike		ink
unnurnerk	kisitsit		a number
aglangnek	agdlangnek, nakinek		a letter
nelungela-ilisimavok	ilisimava, nalungila		knows

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
tamainik (tamaita)	tamaisa		all
amersut	amerdlasut		many
kadloonatoot	kavdlunatut		English

x - Note - These are special words for 'older brother', 'younger brother', etc.

16.

kengneayok	kingmiararak		a pup
ipperautak	iperautak		a whip
kingornane	kingornane		afterward
maligpa	arpagdlune		follows, behind
nipliapok	nivdliavok, malavok		cry
-patjuk	nakinak, nguakuluk		poor
kemnavok	kimaniarit		hurry away
-nasooak (particle)	okatarpok		try
-lune	dlune		third singular, -to (infinitive)
ckkick	ukiok		a winter
niglakpok, itjelerpok	issigtok, kianartok		cold
kiseane	kisiane, le		only
koakpok, keoovok	kiavok		freeze
atorpa	atorpa		have to use
kulitaksak	tingmissat, kulitsak		material for parka
marglit	kardlit amit		skin trousers
karalek	kalalek		a Greenlander
kunik	kamik		a boot
-aksut-tovok	agsut, -ssuvok		very much
okorpok, onarpok	okortok		warm

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
	18.		
tamna	tauna (angut pivdlugo)		him
udlok	uvdlut tamaisa		every day, each day
perayarpok	ulapipok		I am busy
kittitsinerk	kisitsivok		arithmetic
-mut -tikidlugo	tikitdlugo, -mut		till
kadloonaoob okausinget	kadloonait okause		English
uvoonga	uvanga		I my
	19.		
-mut (dative)	mut (ilungmut)		into
udlak	uvklak		in the morning
kanuepet?	kanokipit?		How are you?
koyanamik	kujanak		thanks
akauyok, ayongila	ajungilak, perkigpok		It is well. It is very good
illisimayotit	pikorigputime		you are intel- ligent
	20.		
serkengoyak	nalunaerkutak		the clock
ketterarpok	uvdlup, unuap, kerka		the clock is twelve
tedlemaurooktoot, maggootlo	arkanek-mardluk		twelve
innersivok	inertok		finish
tokkavit, angerarpok	angerlamut		home
aleanarpok	nuanartok		glad
nanek, isso	naggat, iso		end
navok, issomut	navok		to the end, it ends
loan word	nalunaerkutap akumera (atuarfiussok)		one hour
illitarksinerk	ilikarpa		knowledge

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
		21.	
tedlemaurooktoot, pingasoolo	arkanek-pingasut		thirteen
ikayorpok	ikiorpa		help
udsertorpok	para		fit, cares for
katangut angut (cp.16)	katangut angut		a brother
erkorsivok	assaivok, errorsivok		wash
mersorpok	merssorpok		sew
koveaksukvingme, tunnergut	jutdlime tunissut		a Christmas present
erkinaipok	ekiasuitsok		keen
pinarnarpok	takujuminartok		nice
issumavok	erkarsarpok		think
koveaksukvik	jutdle		Christmas
-sale -sarivok (particle)	erninakanek (erninak)		soon
torkorpa	torkorpa		keep, hide
mersorgaksak	merssugak		needlework
-ongnakpok (particle)	ssariakarpok		can
-tokak (particle)	utorkak		old

22.

namungapet?	sumung-nasavit?	Where are you going?
possessive pronoun	uvanga piga	mine
adjai	a	Oh
anivok	anivok	goes outside
emuk	imuk	milk
namut	kime	where
niviarseak	niviarsiak (kungikune kivfaussok)	maid lamb
	savaussak	a goat

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
udloriak	uvdloriak		a star
malikpa-illageva	maligpa, ilaga		together
allianarnerk	iluarissangnik		pleasure
23.			
umeatseak, salliogutlik, tingerautak(lik)	umiatsiak tigsiaartaut		a sail boat
umeatseak	umiatsiak		boat
akkopok, aggupok	akugpok		steer
akkot	akut		a stern
napparutak	naparut		a mast
tingergautak	tingerdlaut		a sail
kekertak	kekertak		an island
mannik, tingmeoob, mannia	gingmissap mania		a bird's egg
anordlerpok	anordlerpok		windy
annore	anore		a wind
okariartorpok, unertutiva	okalugtuarpok		tell
pidlugo, -mik	pivdlugo, -mik		about
tingniak	tingniak		a bird
mannik	manik	24.	an egg
pautik	iput		an oar
umiak pautiklik	umiatsiak ipugtariak		a row boat
akkotok	akugtok		a steersman
akko, akkua	akuane		stern
akkopok (paukpok)	ipugpok		steers
tingerauserpok	tigsiaarpok		sails, hoists the
pinnasooaktok, pinneartok	piniartok		a hunter
ekalluliak	aulisartok		a fisherman

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
		25.	
kishoo soona	sut		what is it?
umiak	umiak		a woman's boat
ekoomalik	pujortulerak		a motor boat
locative, or seniane	saniane, -me		with, by the side of
niuverkvik	niuvertorusekarfik		store
niuverte	niuvertok		a manager
katset	kavsit, kanok, amerdlatigissut		how many
niuvertokarvik	niuvertokarfik		a colony, settlement
		26.	
sekkengoyak	sujanek		a clock
avilortarpok	sujanerpok		ring, strikes
illipse	ilivse		your
itterpok, iserpok	iserit, -se		come in
ingerut	erubarssytt		a song
angayokak, nalagayyak	nalagaussok		a master
sinnikpok	sinigpok		asleep
-nge (neg. particle)	-ngilak		not
		27.	
ayogesooeye	palase		a minister
audlarpok	autdlarpok		travel, to depart
akkago	akago		tomorrow
paukpok	anguarte, ipugtok		an oarsman
pidlorikpok	usornakautit		you are happy
magorpok, sillalurpok	siagdlerpok		rain
koyanaunik	sokutaungilak		it does not matter

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
sillakkerpok	katsungassok		calm
audlarnerk	angalanek		leaving
tapvauotit	inuudluarit		goodbye
		28.	
audlalernek	autdlalernek		departing
pekutitsak, perkut	pekutit, pigissat		possessions
poksak (nangmatak)	portorpa		parcels
nalungela, kaujimangela	nalungila		he knows not
namut	sumut		to where
-koolooga	asassara		dear
-searedlugo	-tserdlugo		to, until
pakrearpok, -se (particle)	napipa		meet
aviksarpok	avigsarput		separate
		29.	
iglogiva	najugakarpok		lives in, makes it his dwell- ling place
neuvertioob, angayokanga	niuvertorusek		a manager
ernivik, immulervik	inuvisiorfik		a birthday
taimaituk	-katigigput, ingmingnut		the same
nalagakyuak			king
		30.	
inook	inuk		a human being
eye	isse		an eye
sioot	siut		an ear
aggait	agssak		a hand
esegak	isigak		a foot
ilineaktok	iliniartok, atuartitak		a pupil

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
ilisimaneksauvok	takutipa		wiser
talerpit	talerpik		the right
saumik	samik		the left
inook (kinalunit)	inuit, kinalunit		a man
kigoot	kigut		a tooth
tamoavok	tamuavok		chew
katangut arngnak	katangut arnak		sister, sisters

31.

apkut	avkusinek		a road
sinnak	sigssak		shore
siorak	siorkat		sand
uyarak	ujarak		a stone
-leok-, senavok	lorpok, sanavok		build
asit	arit		so
kaikova	kaerkussivok		call
sekkengoyak	nalunaer-kitak		the clock is
taimaisererpok	imaisererpok		progressing

32.

makipok	makipok		get up
angutivok	kukukut angutiviartat		rooster
niplerpok	kardlorpok		crow
pappik	papik		a tail
sulluk, esarok	suluk		a wing
pingeyairsarpok	perrorpok, pingakujugpok		proud
makisimavok	makisimavok		is up
udlarorpok	piarpok		early
akkalerpok	tarripok		go down
sinnikvik	sinigfik		a bed

44.

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
attausekoót	atautsit		altogether everyone
attausekoot	atautsikut		at the same time

33.

umiakyoak	umiarssuak		a boat
umiaryuak pujortulik	umiarssuak pujortulik		a steamship
-mit (ablative case)	mit		from
kabloonait noonangat	danskit nunat		Canada
umiaryuaklivik umiarkovik	umiarssualivik		a harbour
erkane	erkane, kaujatdlagdlugo		around
-kangila	-kangilak		none
kunga	kanga		when
namit	sumit		from where

34.

tunnua, ungatane	tunua, ungata		behind
kablunit noonangat	kalatdlit nunat		Canada
nivingavok	nivingavok		hanging
niuverkvik	niuvertokarfik		post
saimarsevok, ervgaller simavok	erfalassulersimavok		the flag is hoisted
-mut, pidlugo	-mut, pivdlugo		to or for the sake of

35.

audlarpok	autdlarpok		depart, go away
ayorpok, akaungila	ajorpok, nuaningilak		not good, depressing
aksut	-ngarpok, agsut		strong
angayokak	umiarssup nalaga		a captain
	nalagkersuissarfik		bridge
umiaryuakmiok, kippalo	umiarssuarmiok		a sailor

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
inooet	inuit		people
audlarterivok	usseraivok, aulaterivok		wave
avalakpok	avalagpok		sail away
avane	avangnak		north
utterpok	uterpok		turn for home
salutitsinerk-salutipa	inuvidluarkussivok		greeting
36.			
iglogasasuet, igloga-sait	asimiokarfinguak		small town
aulasarpok, aulasasiorte	aulisarpok		a fisherman (with a line)
kanaiyok	kanajok		auk
ogak	ugak, sarugklik		a cod fish
ananaseak	anak		a grandmother
uvagoot	uvagut		us
uvaptine	uvavtine		with us
silatane	silatane		outside, in the
-subjunctive mood	kis		if

37.

igavik	igavfik		kitchen
kivgak	kivfak		servant
nulliak	nuliak		wife
piogiva	umavok		I like that greatly
kishoonearpet	suniarpit		What will you do?
tuniva, niorgosivok	tuniva		sell
niakorak	igfiak		bread
kenauyak	anigaussat		money
akekakpok	akekarpok		oost

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
kenauyak	ore		money, piece of
kenauyakoolooet	aningaussat		small coins
illatit	ilatit inuvidluarkitikit		relatives (thy)

38.

pannik	panik		daughter
sennayok	sanassok		carpenter
	arkat		
nokkilerpok	uniarpa		pull
kamautik	kamuitik aputisiutit		sledge
suarpok, niplerluakpok	suarpok		shout
	igdluarpok		wave
padlakpok, okovok	ordluvok		fall
kiavok	kiavok		ory
nuliak	nuliak		wife
aniavok	anernarpok		hurt

39.

omayok	umassok		an animal
torksuk pa	torssuk, pak		a hallway, porch
sule	sule		yet
tukto	tugto		a reindeer
inuvok	umavok, inuvok		alive, he lives
imerk	imek, imak		drinking water, a stretch of fresh water
noona	nuna		a land
nergjut	nerssussuak		cow, cows
kablunait nunata kujata	kalatdlit nunata kujata		South Canada
aniarseorte	nakorsak		a doctor
kadlunak	kavdlunak		a white man

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
kablunauvok	kavdlunaussok		English
tunet nunangat	k'akortok		Greenland
tegovok-karpok	piga, karpok		hold, to hold
pinnarsuarpa, piga	sava		to get
attoryongnangityok	artornangitsok		easy
neo	njo		a leg

40.

nanook	nanok		a bear
illukajut	ilorkassut		a circle
	ilorkassungorsimaput		go in a circle
illuane	iluane		inside
okorpok	orkussok		warm
najugak	najugak		a home
nangiarnartok	navianartok		dangerous
-enak (Ratak)	inak		just
mianersivok	mianerssortok		careful
taimaitok	taimaitok		although, therefore
-sainangela	-ngesainarpok		never, not always
Okperpok	ugperpok, tatigingnigpok		believes
tuppakpok	iterpok		waking
erksivok	ersissok		scared
audlartipok, pigiarpok	autdlartipok		starts

41.

ahigek	akigssek		grouse
tulugak	tulugak		raven
kuppernuak: amauligak	kupalorarssuk		a snow sparrow
upernak	upernak		springtime

BAFFIN LANDGREENLANDISHLOCAL DIALECTENGLISH

tingmivok

tingmivok

fly

okiak

ukiak

fall, fall-time,
autumn

nauyak

nauja

a sea gull

inmak

imak

ocean

tingmiak

tingmiak imarmio

a sea fowl

nerivok

nerivok

eat

ekalluk

aulisagak

a fish

(use moon) - takkerk

kaumat

a month

ukkoa

uko

those

kupernuak

kupalorarssuk

sparrow

42.

mittek-tek-tet

kerdlutok

duck, ducks

kungo, nogluk-lek-let

nerdlek

goose, geese

nujuartok (wild)

kerdlutok

a wild duck

nujuartok

nujuartok (wild)

nerdlek

a wild goose

ivavok

ivavok

to hatch

tessek

tasek

a lake

piarak - apik
- koolook

piarak

a young one

use piarak

kerdlutuarek

a duckling

" "

nerdlak

a gosling

nujuitik

nujuitsok

tame

43.

pinnajuariarnerk

autdlainiarnek

hunt

aulasarpok

apivok, nivtaipok

fish by line

-yome (particle)

ingmanguak

a little

kukkiut

autdlait

a gun

sakko

patrune, imagssaut

cartridge,
ammunition

BAFFIN LANDGREENLANDISHLOCAL DIALECTENGLISH

pinnasuariartok

autdlainiartok

hunter

ukkalek

ukalek

a rabbit

illulertorpa

imerpai (autdlait)

loads

44.

angutiviet innanget
silame

silame kukukut inat

a chicken yard

arnaviak akkigerkut

kukukok arnaviak

a hen, hens

akkigerkut

kukukuarak

a chicken

ayogesooeneoob nulia

palasip nulia

a minister's
wife

nerkiksat

nerissagssat

food

akkigerkub manea

kukukup mania

a hen's egg

kuinivok

pualasok

fat

amargaujak nuversarak

nuioragak, kore

basket

kukukup angutiviartata
kingmia, napajunga

spur

45.

auyak

aussak

summer

nellukpok

nalunguarpok

bathe

mianersivok

mianerssortok

careful

nelloluktarpok

nalugpok

swim

-tokro - nekpak
- kattak

pingartumik, -neruvok

most

nanook

nanok kakortok

polar bear

tuavitok

sukasok

very quick

46.

atit

ak

ready, let's go,
now

akpa

agpa

auk

mittek

mitek

eider duck

illane

ilane

sometimes

BAFFIN LANDGREENLANDISHLOCAL DIALECTENGLISH

-neksak particle

angnerussumik neruvok

more

kulet

kulit

ten

47.

tellimat

tadlimat

five

innungangoak

inuvak

finger

tamarmik (dual)

(mardluk) tamaisa

both

arvinerk magguk

arfinek-mardluk

seven

natsingoyab akunera

sapatip akunera

a week

illuane, mane

mane, iluane

inside here

48.

sivudlek

sujudlek

first

aipa

aipa

second

nagayaut

atausingortok

Monday

pingayuat

pingajuat

third

nagayaut aipa

mardlungortok

Tuesday

tesamat

sisamat

fourth

pingayuat

pingasungortok

Wednesday

tellimat

tatdlimat

fifth

ketikoot

sisamangortok

Thursday

arverninget

arfernat

sixth

udlutuenak

tatdlimangortok

Friday

arvenerk aipat

arfinek-aipat

seventh

sevatakvik

arfiningortok

Saturday

natsingoyab akunerata
uvlua

sapatip akunerata uvdlua

week-day

aglasimavok

agdlagsimavok

it is written

49.

uvlak

uvdlup kerkata sujorna

forenoon

uvalek

afternoon

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
unnuk	unuk		evening
illiniartioob atuaga- sanga	atuagagssak, iliniagagssak		homework
tamat	tamat		whole
attigeksak	atissak		clothes
manniksaivok	manigsaivok, kissartulivok		iron
ijorpok - eglakpok	igdlarpok		laugh
milluksivok	milugpok, milukarpok		suck

50.

-sinar	ainarpok, tamatigut		always
ekoomalik	pujortulerkerissok		a motor
loan word only	maskina		machine
akkagoagut	akaguago		the day after tomorrow
innuliyob ekajortinga, pairksiye	naparsimassunik parssissok arnak		a nurse
aniarkovik	naparsimavik		hospital
kannimavok	naparsimassok		a sick man
sabviorte	sagfiok		blacksmith

51.

naitok	naitsoq		short
takiyok	takisok		long
sivudlek	sujugdleq		front leg
kingurlek	kingugdleq		a hind leg
pidlukpok	pigsigpok		jump

52.

kittitsinerksak	kisitagssak		arithmetic question
tapperkpa-kattitlugit	katitdlugit .		add
akkijut	akissut		answer

<u>BAFFIN LAND</u>	<u>GREENLANDISH</u>	<u>LOCAL DIALECT</u>	<u>ENGLISH</u>
okooma	ingnek, ikitsit		a match
illiva	sarkumerpa		put it there
amiakovok	amiakuvok, kingulerupok		left, remaining
ugtut	ugtut kilo		kilogramme
avgorpa	avgorpa-avguarpa		divide
paungalukyuak	paornarssuak kakortok		fig, large berry
igupterpa	tamarnuk ingmikut		separate
-mit: (Ablative case) illangarlugo	ilangardlugo		from
amisulosardlugo	amerdlisardlugo, niardlugo		several times, times
tedlimauroektootlo sittamaurooktootlo	arfersanek-pingasut		eighteen
avgorpa	avguardlugo		divide

53.

	pivdluarit		happy returns
tessamaurooktoot	arfinek-pingajuat		eight
tessamooloo tedlemungat	kulingiluat		ninth
tedlemulo tessamulo	kulingiluat		nine
kulingat	kulingat		tenth

54.

udloksiotit	kaumatisiutit		calendar
upko	igak		wall
nivinganerk	nivingavok		hanging
arkangat	arkarnat		eleventh
arkangat aipanga	arkanek-aipat		twelfth
nalekak, angayokak	kunge		king
tedlemaurooktoot attauserolo, arkanget	arkanek		eleven
tedlemaurooktoot attauserklo	arkanek-mardluk		twelve
tedlemaurooktoot pingasooglo	arkanek-pingajuat		thirteen
	ilailo ilangutdlugit		etc.